

MLL 625-01 Fall 2005

Translation of French

TEXT: *Dictionnaire français-anglais/English-French*
Grammaire française

OFFICE PHONE: 235-4710

E-MAIL: mkrepps@pittstate.edu

INSTRUCTOR: Myriam Krepps

OFFICE HOURS:

M-Th: 9-11

M/W: 1-2

and by appointment

FRENCH TABLE: W: 12-1

COURSE DESCRIPTION AND OBJECTIVES:

This course is designed for advanced students of French and will focus on the precise exercise of translation. Students will translate texts from French into English (*version*), and from English into French (*thème*). These translations will allow students to concentrate on the grammatical structures of both languages, to expand their vocabulary, and to be aware of the functioning and colloquialisms pertinent to each language. All the texts translated will be from authentic material covering a broad range of linguistic levels and registers, both past and contemporary.

Because translating is a very precise work, **you must have a good bilingual dictionary**. You need a full size dictionary, not a pocket one! You also need to have an **advanced French grammar book** (i.e. *En bonne forme* used in MLL 321 French Grammar and Composition II). You may also need to consult an English grammar.

STUDENT RESPONSIBILITIES

Students will have to practice two types of translation exercises: **la version** translation of a text from a foreign tongue to your native tongue, and **le thème** translation of a text from your native tongue to a foreign tongue. You will be given a *thème* or a *version* to work on each week. You have two weeks to complete a polished translation: at the end of the first week you have to turn in your first draft, after the translation is returned to you, you have the second week to polish it. You will be working on two texts each week.

We will meet once a month to discuss translation problems, methods and tricks. You must attend every meeting, no absences will be permitted.

You will also have a final project for which you must work on **one thème and one version** of your choice and turn in both translations at the end of the semester. Each translation should be 3-5 pages long.

All work must be typed, double space.

Any student with special needs resulting from a disability please come talk to me.

GRADING POLICIES

Your grade will be calculated as follow:

Grading scale:

Monthly meetings	10%	A = 90% - 100%
Versions	30%	B = 80% - 89%
Thèmes	30%	C = 70% - 79%
Projet final	30%	D = 60% - 69%
		F = 0% - 59%

Tentative Syllabus

Semaine du 5 septembre: version 1: *Le Petit Prince* **meeting**

Semaine du 12 septembre: thème 1: *The Nursery "Alice"*
rendre la version 1 (*Le Petit Prince*)

Semaine du 19 septembre: version 2: *La Cuisine pour tous*
rendre le thème 1 (*The Nursery "Alice"*)

Semaine du 26 septembre: thème 2: *Good Mornings*
rendre la version 2 (*La Cuisine pour tous*)

Semaine du 3 octobre: version 3: *L'Express* **meeting**
rendre le thème 2 (*Good Mornings*)

Semaine du 10 octobre: thème 3: *National Geographic*
rendre la version 3 (*L'Express*)

Semaine du 17 octobre: version 4: *The Condition of Postmodernity*
rendre le thème 3 (*National Geographic*)

Semaine du 24 octobre: thème 4: *La Volonté de savoir*
rendre la version 4 (*La Volonté de savoir*) **Formatted: Portuguese (Portugal)**

Semaine du 31 octobre: version 5: "Les Djinns" **meeting**
rendre le thème 4 (*The Condition of Postmodernity*)

Semaine du 7 novembre: thème 5: "Marginalia"
rendre la version 5 ("Les Djinns") **Formatted: Portuguese (Portugal)**

Semaine du 14 novembre: rendre le thème 5 ("Marginalia") **Formatted: Portuguese (Portugal)**

Semaine du 21 novembre: **Vacances de Thanksgiving**

Semaine du 28 novembre: **Travailler sur le projet final** **meeting**

Semaine du 5 décembre: **Rendre le projet final**